

bhagavad-gītā

atha daśamo'dhyāyaḥ (vibhūti-yogaḥ)

第十章（神秘の示現のヨーガ）

śrībhagavān uvāca

bhūya eva mahā-bāho śṛṇu me paramam vacaḥ
yat-te'haṁ prīyamāṇāya vakṣyāmi hita-kāmyayā || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

更に(bhūya eva)アルジュナよ(mahā-bāho)、我が(me)最高の言葉を(paramam vacaḥ)聞きたまえ(śṛṇu)。私は(aham)それを(yat)聞いて喜ぶ(prīyamāṇāya)君の(te)幸せを願って(hita-kāmyayā)、語ろう(vakṣyāmi)。

na me viduḥ sura-gaṇāḥ pra-bhavam na maha-rṣayaḥ
aham-ādir-hi devānām maha-rṣiṇām ca sarvaśaḥ || 2 ||

神々の群は(sura-gaṇāḥ)私の(me)本源を(pra-bhavam)知らない(na, viduḥ)。大聖仙たちも(na maha-rṣayaḥ)。なぜなら(hi)私は(aham)、遍く(sarva-śaḥ)神々や大聖仙たちの(devānām maha-rṣiṇām ca)本初であるがゆえ(ādir)。

yo mām-ajam-anādim ca vetti loka-maheśvaram
asam-mūḍhaḥ sa martyeṣu sarva-pāpaiḥ pra-mucyate || 3 ||

私を(mām)、不生(a-jam)、無始(an-ādim ca)、世界の偉大な主 [大自在主] であると(loka-maheśvaram)知る(vetti)者は(yaḥ, saḥ)、死の定めにある人の世にあって(martyeṣu)迷わず(a-sam-mūḍhaḥ)、すべての罪障から(sarva-pāpaiḥ)解放される(pra-mucyate)。

buddhir-jñānam-asam-mohaḥ kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo'bhāvo bhayaṁ cābhayaṁ-eva ca || 4 ||

知性(buddhiḥ)、知識(jñānam)、不惑(a-sam-mohaḥ)、忍耐(kṣamā)、真実(satyaṁ)、自制(damaḥ)、寂靜 [平安] (śamaḥ)、幸、不幸 [苦楽] (sukhaṁ duḥkhaṁ)、誕生、死 [生死] (bhavaḥ a-bhāvaḥ)、恐怖(bhayaṁ ca)、無畏 —— (a-bhayaṁ eva ca)、

ahimsā samatā tuṣṭis-tapo dānam yaśo'yaśaḥ
bhavanti bhāvā bhūtānām matta eva pṛthag-vi-dhāḥ || 5 ||

非暴力 [不殺生] (ahimsā)、平等(samatā)、満足(tuṣṭiḥ)、苦行(tapaḥ)、布施(dānam)、

名誉(yaśaḥ)、不名誉 — (a-yaśaḥ)、これら万物の(bhūtānām)銘々に多様な(prthak vi-dhāḥ)本性は(bhāvāḥ)、唯一私から(mattaḥ eva)生じる(bhavanti)。

- 属性と義務の配分 4-13, 18-41～18-44。万物の多様な本性 13-30 参照。

maha-rṣayaḥ sapta pūrve catvāro manavas-tathā
mad-bhāvā mānasā jātā yeṣām loka imāḥ prajāḥ || 6 ||

太古の(pūrve)七大聖仙(maha-rṣayaḥ sapta)並びに(tathā)四始祖^マ^スは(catvāraḥ manavaḥ)、我が本性を備え(mad-bhāvāḥ)、私の心から(mānasāḥ)生じた(jātāḥ)。彼らから(yeṣām)、世に(loke)これら生類が(imāḥ pra-jāḥ)。

etām vi-bhūtim yogam ca mama yo vetti tattvataḥ
so'vi-kampena yogena yujyate nātra saṁ-śayaḥ || 7 ||

私の(mama)この(etām)示現と(vi-bhūtim)ヨーガを(yogam ca)如実に(tattva-taḥ)知る者は(yaḥ vetti, saḥ)、不動の(a-vi-kampena)ヨーガを授かる(yogena yujyate)。ここに疑いはない(na^atra saṁ-śayaḥ)。

- vi-bhūti : 神の示現 (顕れ)。クルシュナはその示現の具体例を、10-20～10-39 で述べ、10-41 で結論づける。vi-bhūtiには yoga-と同じく「神の御力」の意味がある。また、「主権 ; 光輝 ; 栄光 ; 富」などの意味も持ち、「神聖灰ヴィブーティ」も同語である。
- 「(示現と) ヨーガ」神秘の幻力(yoga-māyā; 7-25)、自在のヨーガ(yoga aiśvara; 9-5, 11-8)に同じ。
- 「不動のヨーガを授かる」神との合一を意味する。10-10 の「知性のヨーガ」も同意。

aham sarvasya pra-bhavo mattaḥ sarvaṁ pra-vartate
iti matvā bhajante mām budhā bhāva-sam-anv-itāḥ || 8 ||

私は(aham)一切の(sarvasya)本源であり(pra-bhavaḥ)、私から(mat-taḥ)一切が(sarvaṁ)生じる(pra-vartate)。そう(iti)信じ(matvā)、存在を授かった覚者たちは愛を込めて(budhāḥ bhāva-sam-anv-itāḥ)私を(mām)信愛する(bhajante)。

- bhāva-samanvita : endowed with existence, existing, living
この箇所は二通りの意味が考えられる。
①一切を生ずる私から生命を(bhāva-)授かった(sam-anv-itāḥ)覚者たちは(budhāḥ)、その生命を私に捧げる(10-9)。
②愛を(bhāva-)込めて(sam-anv-itāḥ)覚者たちは私を信愛する。10-10 の prīti-pūrvaka-に同じ。

mac-cittā mad-gata-prāṇā bodhayantaḥ paras-param
kathayantaś-ca mām nityam tuṣyanti ca ramanti ca || 9 ||

彼らは私を思い(mac-cittāḥ)、私に^{いのち}生命を捧げる(mat gata-prāṇāḥ)。互いに(paras-param)啓発し合い(bodhayantaḥ)、常に(nityam)私について(mām)語らいつつ(kathayantaḥ ca)、満足し(tuṣyanti ca)、歓喜する(ramanti ca)。

teṣāṁ satata-yuktānām bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām-upa-yānti te || 10 ||

常に私に専心し(sa-tata-yuktānām)、愛を込めて(prīti-pūrvakam)信愛する(bhajatām)彼らに(teṣām)、私はかの知性のヨーガを(buddhi-yogaṁ tam)授ける(dadāmi)。それによって(yena)彼らは(te)私に(mām)到達する(upa-yānti)。

• 「かの知性のヨーガ」2-49 参照。

teṣāṁ-evānu-kampārtham-aham-ajñāna-jaṁ tamaḥ
nāśayāmy-ātma-bhāva-stho jñāna-dīpena bhās-vatā || 11 ||

まことに彼らに対する(teṣāṁ eva)慈悲憐憫ゆえに(anu-kampā-artham)、私は(aham)己が心に宿り(ātma-bhāva-sthaḥ)、輝く(bhās-vatā)知識の燈火〔叡智の光〕によって(jñāna-dīpena)、無知から生ずる闇を(a-jñāna-jaṁ tamaḥ)払う(nāśayāmi)。

arjuna uvāca

paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam-ādi-devam-ajaṁ vi-bhum || 12 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

^{あなた}貴殿は(bhavān)、最高のブラフマン(param brahma)、最高の住処(param dhāma)、最高の浄化具(pavitraṁ paramam)、永遠の至高神プルシャ(puruṣaṁ śāśvataṁ divyam)、本初の神(ādi-devam)、不生の(a-jam)主〔偏在者〕であると——(vi-bhum)、

āhus-tvām-ṛṣayaḥ sarve deva-ṛṣir-nāradaś-tathā
asito devalo vyāsaḥ svayaṁ caiva bravīṣi me || 13 ||

聖仙〔詩仙〕たちはみな(ṛṣayaḥ sarve)、あなたを(tvām)そう呼びます(āhuḥ)。神仙ナーラダや(deva-ṛṣiḥ nāradaḥ tathā)、アスィタ・デーヴァラ(asitaḥ devalaḥ)、ヴィヤーサ仙も(vyāsaḥ)。さらにあなた御自身も(svayaṁ ca_eva)、私に(me)そう仰る(bravīṣi)。

• いずれもヴェーダの作者、編纂者などとされる。

* * *

// ヴィヤーサ仙はヴァースデーヴァ〔遍在の神、クリシュナ神〕のアムシャ

〔一部〕であり、神のやり方を人に教えるために人の姿をとって降臨したと言われています。ヴィヤーサ仙はヴェーダを収集し、苦心してヴェーダの教えを数多くの作品の中で詳述したため、ヴェーダ ヴィヤーサと呼ばれています。～中略～ヴィヤーサ仙はヴァースデーヴァから生じ、ヴァースデーヴァのリーラー〔神聖遊戯〕を世界に知らせ、ヴァースデーヴァに融合しました。これがヴィヤーサ仙の生涯の仕事でした。//

(1960年7月8日、サティヤ・サイバブによるグループルニマの御講話より抜粋)

sarvam-etad ṛtaṁ manye yan-mām vadasi keśava
na hi te bhagavan-vyaktiṁ vidur-devā na dānavāḥ || 14 ||

あなたが私に語ることは(yat mām vadasi)、^{髪 美 し 君}ケーシャヴァよ(keśava)、一切これ真実であると(sarvam etad ṛtaṁ)信じます(manye)。尊神よ(bhagavan)、あなたの^{あらわれ}(te)顕現を(vy-aktim)、神々も(devāḥ)魔族も(na dānavāḥ)知らないのですから(na hi, viduḥ)。

svayam-evātmanātmānam vettha tvam puruṣottama
bhūta-bhāvana bhūteśa deva-deva jagat-pate || 15 ||

あなた御自身だけが(svayam eva, tvam)、自ら自己を(ātmanā^ātmanam)御存じです(vettha)。^{プルシュオットマ}至高のプルシャよ(puruṣottama)、万物の創造者よ(bhūta-bhāvana)、万物の主よ(bhūta_īśa)、神々の神よ(deva-deva)、世界の主よ(jagat-pate)！

vaktum-arhasy-aśeṣeṇa divyā hy-ātma-vi-bhūtayāḥ
yābhir-vi-bhūtibhir-lokān-imāṁs-tvam vy-āpya tiṣṭhasi || 16 ||

残らず語って下さい(vaktum arhasy_aśeṣeṇa)、御自身の示現は(ātma-vi-bhūtayāḥ)実に(hi)神秘的ゆえ(divyāḥ) —— その様々な示現により(yābhiḥ vi-bhūtibhiḥ)、これらの世界を(lokān imān)あなたが(tvam)遍く満たしておられるものを(vy-āpya tiṣṭhasi)。

katham vidyām-aham yogiṁs-tvām sadā pari-cintayan
keṣu keṣu ca bhāveṣu cintyo'si bhagavan-mayā || 17 ||

ヨーガ行者よ(yogin)、あなたを(tvām)常に(sadā)思念するとしても(pari-cintayan)、私は(aham)〔その神秘のあなたを〕どのようにして知ればよいのでしょうか(katham vidyām)。一体どのような姿形で(keṣu keṣu ca bhāveṣu)、私は(mayā)思念すべきでしょうか(cintyaḥ asi)、尊神よ(bhagavan)。

vi-stareṇātmano yogaṁ vi-bhūtiṁ ca janārdana
bhūyaḥ kathaya tṛptir-hi śṛṇvato nāsti me'mṛtam || 18 ||

^{人を悩ます君}クルシュナよ(janārdana)、御自身のヨーガと(ātmanaḥ yogam)示現について

(vi-bhūtim ca)、もっと(bhūyaḥ)詳しく(vi-stareṇa)語って下さい(kathaya)。私は(me)甘露の言葉を(amṛtam)、実に聞き飽きることがありません(trptiḥ hi śṛṇvataḥ na^asti)。

- ①私にとって(me)甘露の教えに(amṛtam)耳を傾けていることより(śṛṇvataḥ)心満たされるものは(trptiḥ)ない(na^asti)→甘露の教えを聞くに勝る満足はない。
- ②甘露の教えを(amṛtam)聞いていることに(śṛṇvataḥ)飽きることは(trptiḥ)ない(na^asti)→聞き飽きない。

śrībhagavān uvāca

hanta te kathayiṣyāmi divyā hy-ātma-vi-bhūtayaḥ
prā-dhānyataḥ kuru-śreṣṭha nāsty-anto vi-starasya me || 19 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

ほほう(hanta)、では君に(te)語ろう(kathayiṣyāmi)、私自身の示現は(ātma-vi-bhūtayaḥ)実に(hi)神秘的ゆえ(divyāḥ)、その要について(prā-dhānya-taḥ)。アルジュナよ(kuru-śreṣṭha)、我が示現の膨大さには[我が示現を詳述すれば](vi-starasya me)際限がないから(na^asti_antaḥ)。

aham-ātmā guḍākeśa sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ
aham-ādīś-ca madhyam ca bhūtānām-anta eva ca || 20 ||

螺髪の人アルジュナよ(guḍā-keśa)、私は(aham)一切万物の(sarva-bhūta-)心に宿る(āśaya-sthitaḥ)自己である(ātmā)。私は(aham)万物の(bhūtānām)本初であり(ādīḥ ca)、中間であり(madhyam ca)、終末である(antaḥ eva ca)。

ādityānām-aham viṣṇur-jyotiṣām ravir-amśumān
marīcir-marutām-asmi nakṣatrāṇām-aham śaśī || 21 ||

私は(aham)太陽神群のうち(ādityānām)ヴィシュヌ(viṣṇuḥ)、天体のうち(jyotiṣām)光り輝く(amśu-mān)太陽である(raviḥ)。私は(aham)マルト神群のうち(marutām)聖仙マリーチ(marīciḥ)であり(asmi)、星宿のうち(nakṣatrāṇām)月である(śaśī)。

vedānām sāma-vedo'smi devānām-asmi vāsavaḥ
indriyāṇām manaś-cāsmi bhūtānām-asmi cetanā || 22 ||

ヴェーダのうち(vedānām)サーマ・ヴェーダ(sāma-vedaḥ)であり(asmi)、神々のうち(devānām)ヴァス神群の長インドラ(vāsavaḥ)である(asmi)。感官のうち(indriyāṇām)意マナス(manah)であり(ca^asmi)、万物における(bhūtānām)知性(cetanā)である(asmi)。

rudrāṇām śaṁkaraś-cāsmi vittaśo yakṣa-rakṣasām
vasūnām pāvakaś-cāsmi meruḥ śikhariṇām-aham || 23 ||

ルツドラ神群のうち(rudrāṇām)シャンカラ・シヴァ(śaṁkaraḥ)であり(ca[^]asmi)、夜叉^{ヤクシャ}羅刹^{ラクシャ}のうち(yakṣa-rakṣasām)財宝主クベーラである(vitta īśaḥ)。私は(aham)ヴァス神群のうち(vasūnām)火神(pāvakaḥ)であり(ca[^]asmi)、峰々のうち(śikhariṇām)メール山である(meruḥ)。

purodhasām ca mukhyam mām viddhi pārtha bṛhas-patim
senānīnām-aham skandaḥ sarasām-asmi sāgaraḥ || 24 ||

私を(mām)神々の司祭官のうち(purodhasām ca)、司祭長(mukhyam)ブルハスパティであると(bṛhas-patim)知りなさい(viddhi)、アルジュナよ^{フルタマの子}(pārtha)。私は(aham)將軍のうち(senānīnām)軍神スカンダ(skandaḥ)、水を湛えるもののうち(sarasām)大海(sāgaraḥ)である(asmi)。

maha-rṣiṇām bhṛgur-aham girām-asmy-ekam-akṣaram
yajñānām japa-yajño'smi sthāvarāṇām himālayaḥ || 25 ||

私は(aham)大聖仙^{マヘルシ}のうち(maha-rṣiṇām)ブルグ仙(bhṛguḥ)、音のうち(girām)一音節^{オーム}の聖音(ekam a-kṣaram)である(asmi)。祭祀のうち(yajñānām)唱名祭祀^{ジャパ}(japa-yajñaḥ)であり(asmi)、不動なるもののうち(sthāvarāṇām)ヒマラーヤ山である(himālayaḥ)。

aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām deva-rṣiṇām ca nāradaḥ
gandharvāṇām citra-rathaḥ siddhānām kapilo muniḥ || 26 ||

すべての樹木のうち(sarva-vṛkṣāṇām)^{アシュヴァッタ}菩提樹(aśvatthaḥ)、神仙のうち(deva-rṣiṇām ca)ナーラダ仙である(nāradaḥ)。ガンダルヴァ族のうち(gandharvāṇām)チットラ・ラタ王(citra-rathaḥ)、成就者^{シッダ}のうち(siddhānām)カピラ聖である(kapilaḥ muniḥ)。

- 聖者カピラはサーンキヤ哲学の始祖とされる。

uccaiḥ-śravasam-aśvānām viddhi mām-amṛtodbhavam
airāvataḥ gajendrāṇām narāṇām ca narādhipam || 27 ||

私を(mām)馬族のうち(aśvānām)、[乳海攪拌の]甘露から生じた(amṛtodbhavam)馬王ウッチャイヒ・シュラヴァスであると(uccaiḥ-śravasam)知りなさい(viddhi)。象王のうち(gajendrāṇām)アイラーヴァタ(airāvataḥ)、人々のうちでは(narāṇām ca)王であると(narādhipam)。

- 不死の甘露を得るために神々と阿修羅族が大海を攪拌した際に、やがて乳海となったそこから生じた白馬がウッチャイヒ・シュラヴァス、白象がアイラーヴァタで、ともにインドラの乗り物とされる。

ā-yudhānām-aham vajraṁ dhenūnām-asmi kāma-dhuk
pra-janaś-cāsmi kandarpaḥ sarpāṇām-asmi vāsukiḥ || 28 ||

私は(aham)武器のうち(ā-yudhānām)〔雷神インドラの雷霆〕ヴァッジュラ(vajram)、
牝牛のうち(dhenūnām)如意牛(kāma-dhuk)である(asmi)。また生殖を司る(pra-janaḥ)
愛神カーマ^{カンダルバ}(kandarpaḥ)であり(ca^asmi)、蛇族のうち^{サルパ}(sarpāṇām)蛇王ヴァースキ
(vāsukiḥ)である(asmi)

• kāma-duh : 3-10 参照

anantaś-cāsmi nāgānām varuṇo yādasām-aham
pitṛṇām-aryamā cāsmi yamaḥ saṁ-yamatām-aham || 29 ||

私は(aham)竜族のうち^{ナーガ}(nāgānām)竜王アナンタ(an-antaḥ)であり(ca^asmi)、水棲族の
うち(yādasām)水神ヴァルナである(varuṇaḥ)。私は(aham)祖霊のうち(pitṛṇām)アリヤ
マン(aryamā)であり(ca^asmi)、制御者のうち(saṁ-yamatām)ヤマ王である(yamaḥ)。

pra-hlādaś-cāsmi daityānām kālāḥ kalayatām-aham
mṛgāṇām ca mṛgendro'ham vainateyaś-ca pakṣiṇām || 30 ||

私は(aham)魔族のうち(daityānām)プラフラーダ(pra-hlādaḥ)であり(ca^asmi)、駆り立
てるもののうち(kalayatām)^{カーラ}時間である(kālāḥ)。私は(aham)野獣のうち獣王獅子
(mṛgāṇām ca mṛgendraḥ)、翼あるもののうち^{ヴィナターの息子}聖鳥ガルダである(vainateyaḥ ca
pakṣiṇām)。

• プラフラーダは魔王ヒランニヤカシプの息子で、敬虔なヴィシュヌ信者。

pavanaḥ pavatām-asmi rāmaḥ śastra-bhṛtām-aham
jhaṣāṇām makaraś-cāsmi srotasām-asmi jāhnavī || 31 ||

私は(aham)浄めるもののうち(pavatām)風(pavanaḥ)であり(asmi)、武器を執る者〔戦
士〕のうち(śastra-bhṛtām)ラーマである(rāmaḥ)。魚類のうち(jhaṣāṇām)怪魚マカラ
(makaraḥ)であり(ca^asmi)、河川のうち^{ジャンプの娘}(srotasām)ガンガー(jāhnavī)である(asmi)。

sargāṇām-ādir-antaś-ca madhyaṁ caivāham-arjuna
adhy-ātma-vidyā vidyānām vādaḥ pra-vadatām-aham || 32 ||

私は(aham)全創造物の(sargāṇām)本初(ādiḥ)、終末(antaḥ ca)、中間である(madhyam
ca_eva)、アルジュナよ(arjuna)。私は(aham)知識のうち(vidyānām)最高の自己の知識
であり(adhy-ātma-vidyā)、語り手たちの(pra-vadatām)言葉である(vādaḥ)。

• 「語り手たちの言葉」ヴェーダ論師(17-24)、言語の苦行(17-15)参照。

akṣarāṇām-akāro'smi dvaṁdvaḥ sām-āsikasya ca
aham-evākṣayaḥ kālo dhātāham viśvatomukhaḥ || 33 ||

字母のうち(a-kṣarāṇām)「ア」音(a-kāraḥ)であり(asmi)、合成語のうち(sām-āsikasya ca)並列複合語である(dvaṁdvaḥ)。私はまさに(aham eva)不滅の(a-kṣayaḥ)^{カーラ}時間(kālaḥ)、私は(aham)一切諸方に顔を向けた(viśvatomukhaḥ)創造者である(dhātā)。

- 「不滅の時間」 11-32 参照。

mṛtyuḥ sarva-haraś-cāham-ud-bhavaś-ca bhaviṣyatām
kīrtiḥ śrīr-vāk-ca nārīṇām smṛtir-medhā dhṛtiḥ kṣamā || 34 ||

私は(aham)すべてを滅ぼす(sarva-haraḥ ca)死であり(mṛtyuḥ)、生まれ来るものの(bhaviṣyatām)本源でもある(ud-bhavaḥ ca)。女性のうち(nārīṇām)キールティ [名声] (kīrtiḥ)、シュリー [幸運・富・吉祥] (śrīḥ)、ヴァーク [言葉] (vāk ca)、スムルティ [記憶力] (smṛtiḥ)、メーダー [知性] (medhā)、ドルティ [堅実・満足] (dhṛtiḥ)、クシャマー [忍耐・寛容] である(kṣamā)。

- 「女性のうち」素晴らしい女性的資質(とその化身)。キールティ、メーダー、スムルティ、ドルティは Dhakṣa の娘で Dharma の妃と同一視される。シュリーは Lakṣmī と同一視される。ヴァーク、メーダーは Sarasvatī と同一視される。クシャマーは Dhakṣa の娘で Pulaha の妃と同一視される (Dhakṣa の娘は 60 人いる)。

bṛhat-sāma tathā sāmnam gāyatrī chandasām-aham
māsānām mārga-śrīṣa'ham-ṛtūnām kusumākaraḥ || 35 ||

また(tathā)私は(aham)旋律のうち(sāmnam)ブルハット・サーマン(bṛhat-sāma)^{サーマン}、韻律のうち(chandasām)ガーヤットリーである(gāyatrī)^{チャンダス}。私は(aham)暦月のうち(māsānām)マールガ・シールシャ月(mārga-śrīṣaḥ)^{こよみ}、季節のうち(ṛtūnām)花の盛りの春である(kusumākaraḥ)。

- mārga-śrīṣa: およそ 11 月～12 月に相当し、一年の開始月とされる。この月の Ekādaśī (新月から 11 日目に当たる吉日) が、バガヴァッド・ギーターの誕生日 (ギーター・ジャヤンティ) として祝われるという。

dyūtam chalayatām-asmi tejas-tejasvinām-aham
jayo'smi vy-ava-sāyo'smi sattvaṁ sattvavatām-aham || 36 ||

私は(aham)如何様師の(chalayātām)賭博(dyūtam)であり(asmi)、威光ある者の(tejas-vinām)威光である(tejaḥ)。私は(aham)勝利(jayaḥ)である(asmi)。決意(vy-ava-sāyaḥ)である(asmi)。勇気ある者の(sattva-vatām)勇気である(sattvam)。

vṛṣṇīnām vāsudevo'smi pāṇḍavānām dhananjayah
munīnām-apy-aham vyāsaḥ kavīnām-uśanā kaviḥ || 37 ||

ヴルシュニ族のうち(vṛṣṇīnām)ヴァースデーヴァ [クルシュナ] (vāsudevaḥ)であり
(asmi)、パンドウ五兄弟のうち(pāṇḍavānām)アルジュナである(dhananjayah)。私
は(aham)聖者のうち(munīnām api)ヴィヤーサ仙(vyāsaḥ)、詩聖のうち(kavīnām)詩聖
ウシャナスである(uśanā kaviḥ)。

daṇḍo damayatām-asmi nītir-asmi jigīṣatām
maunaṁ caivāsmi guhyānām jñānaṁ jñānavatām-aham || 38 ||

私は(aham)征服者の(damayatām)権力の杖(daṇḍaḥ)である(asmi)。勝利を欲する者の
(jigīṣatām)指南(nītiḥ)である(asmi)。秘する者の(guhyānām)沈黙(maunaṁ)である
(ca_eva^asmi)。知識ある者の(jñāna-vatām)知識である(jñānaṁ)。

yac-cāpi sarva-bhūtānām bījaṁ tad-aham-arjuna
na tad-asti vinā yat syān-mayā bhūtaṁ carācaram || 39 ||

更に(yat ca^api)一切万物の(sarva-bhūtānām)種子(bījaṁ)、それが(tat)私である
(aham)、アルジュナよ(arjuna)。動不動の万物で(bhūtaṁ cara^a-caram)私なしに(vinā,
mayā)存在し得るものは(yat syāt)ない(na tat asti)。

nānto'sti mama divyānām vi-bhūtīnām paraṁtapa
eṣa tūddeśataḥ prokto vi-bhūter-vi-starō mayā || 40 ||

敵を打ち滅ぼす者
アルジュナよ(paraṁtapa)、我が(mama)神示現に(divyānām vi-bhūtīnām)際限はな
い(na^antaḥ asti)。だが(tu)私は(mayā)、この(eṣaḥ)膨大な示現について(vi-bhūteḥ
vi-starāḥ)、簡潔に例示して(ud-deśa-taḥ)述べたにすぎない(proktaḥ)。

yad-yad-vi-bhūtimat-sattvaṁ śrīmad-ūrjitam-eva vā
tat-tad-evāvagaccha tvaṁ mama tejo'mśa-saṁbhavam || 41 ||

いかなるものであれ(yat yat, sattvaṁ)、威力あり(vi-bhūti-mat)、栄光あり(śrī-mat)、
偉大なる [優れたる] ものを(ūrjitam eva vā)、それぞれ(tat tat eva)私の(mama)光輝
の一部から生じたものと(tejas-amśa-saṁbhavam)君は理解すればよい(ava-gaccha
tvam)。

atha-vā bahunaitena kim jñātena tavārjuna
vi-ṣṭabhyāham-idam kṛtsnam-ekāmśena sthito jagat || 42 ||

だが(atha vā)アルジュナよ(arjuna)、君が(tava)こうして(etena)多くを(bahunā)知った
ところで(jñātena)何になろうか(kim)。私は(aham)この全世界を(idam kṛtsnam, jagat)、

ほんの一部分で(eka-amśena)支えて(vi-ṣṭabhya)いるにすぎないのだ(sthitah)。

- プルシャの四分の三は最高天にあり、四分の一が一切万物として現象界に繰り返し顕現する (puruṣa sūktam 参照)。